



NOTA DE PRENSA: 24.01.2024

Etxepare Euskal Institutua lanza un portal de muestras literarias para impulsar la traducción y publicación de obras escritas originalmente en euskera

-La herramienta busca facilitar la venta de derechos editoriales de obras en euskera para fomentar su proyección exterior

-Irene Larraza: “Es una herramienta abierta a todos los autores y autoras en euskera donde aspiramos a mostrar el mayor número posible de muestras de títulos de literatura actual”

Etxepare Euskal Institutua ha dado a conocer hoy una nueva herramienta orientada a la difusión internacional de la literatura en euskera y al fomento de su traducción a otras lenguas. Lo ha hecho en una rueda de prensa en San Sebastián que ha contado con la participación del Consejero de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, Bingen Zupiria, y la Directora del Instituto, Irene Larraza.

Se trata de un portal, íntegramente en inglés, de muestras de literatura actual en euskera diseñado con una doble finalidad. Por un lado, apoyar a escritores/as, editores/as y agentes literarios del País Vasco en la venta de derechos de traducción y publicación en el extranjero (foreign rights) de obras literarias en euskera, impulsando de esta manera la visibilidad y proyección exterior de la literatura en esta lengua. Por otro, ofrecer al público internacional una foto de la literatura en euskera más reciente.



Para ello el portal ofrece un número significativo de fragmentos traducidos al inglés o francés de títulos en euskera que aún no han publicados en estas lenguas. Se trata de muestras de títulos que responden a dos casuísticas.

Por un lado, textos que han pasado por la convocatoria de ayudas a la traducción de muestras literarias que Etxepare Euskal Institutua efectúa desde 2021. Es una convocatoria a la que pueden aplicar editores/as o traductores/as para financiar traducciones de capítulos o fragmentos de un título, generando de este modo un beneficio directo también para el autor/a, que cuenta a su disposición con una muestra de su obra en inglés y/o francés que puede utilizar para alcanzar sus objetivos. Esta convocatoria tiene la característica de ser automática, es decir, todas solicitudes que cumplen con los requisitos establecidos reciben ayuda para financiar su traducción, y pasan a engrosar la lista de muestras disponibles en la web.

Por otra parte, encontramos las muestras en inglés y/o francés de todas las obras en euskera galardonadas con el Premio Euskadi desde 2021. Entre ambos conforman un total de 31 títulos que irán incrementando progresivamente en los próximos años.

Los títulos recogidos en el portal se agrupan en ficción y no ficción, así como diversas subcategorías, como libro infantil y juvenil, poesía, novela, ensayo, etc. La ficha de cada título incluye información en inglés sobre el libro y el autor/a, una muestra descargable (capítulos, fragmentos, poemas, etc.) en inglés y/o francés, un contacto para derechos editoriales e información complementaria como editorial, número de páginas o ISBN. Las personas usuarias pueden buscar por categoría o por autor/a. La información sobre los títulos disponibles ha sido provista por los propios autores/as o titulares de derechos editoriales.

El objetivo de esta iniciativa según Irene Larraza, directora de Etxepare Euskal Institutua, es aumentar la visibilidad de la literatura actual euskera, impulsar su traducción a otras lenguas, y en consecuencia, contribuir a que se incremente la participación de escritores/as en euskera en festivales y eventos internacionales.



Larraza ha subrayado que “este recurso no es, ni tiene vocación de ser un catálogo, una selección o antología de obras, o un directorio definitivo de la literatura en euskera traducida”. Pero sí un “complemento” a todo ello, dado que se trata de un escaparate que muestra parte de la producción literaria reciente en lengua vasca. “Es una herramienta abierta a todos los autores y autoras en euskera donde aspiramos a mostrar el mayor número posible de muestras de títulos de literatura actual”, ha afirmado.

Esta herramienta es la pieza que completa la estrategia del Instituto para impulsar la visibilidad y proyección internacional de la literatura en euskera, que incluye un esquema de ayudas a la traducción (traducción de obras completas y traducción de muestras literarias) y ayudas para cubrir gastos de movilidad cuando escritores/as son invitados/as para mostrar sus trabajos en el exterior, acuerdos con festivales y eventos internacionales para que acojan a escritores/as vascos/as en sus programaciones, y el premio anual de traducción Etxepare – LABORAL Kutxa Itzulpen Saria. Con estas iniciativas Etxepare busca dinamizar la proyección exterior de la literatura vasca y acompañar a los autores y autoras en su trayectoria internacional.

El portal de muestras de literatura en euskera está ubicado en la web de www.basquebooks.eus, marca que sector editorial e instituciones vascas comparten desde 2020 para la proyección exterior de la literatura y el libro vasco, y bajo la cual se llevan a cabo múltiples acciones de promoción y difusión en ferias de libro, festivales y otros eventos de carácter estatal o internacional. En esta web se puede encontrar, además, información sobre las principales asociaciones profesionales del sector en el País Vasco, esquemas de financiación que tienen por objeto animar a editoriales extranjeras a publicar obras de ficción y no ficción de autores/as vascos/as o escritas originalmente en euskera, ayudas para que organizadores/as de festivales y eventos puedan invitar a autores/as vascos/as, y el acceso toda una serie de recursos orientados a la traducción que ha desarrollado EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca) y que han sido traducidos al inglés recientemente con ayuda de Etxepare. El sitio, por tanto, funciona como nodo



**ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA**

para facilitar el contacto entre escritores/as, editores/as, agentes, traductores y editoriales del País Vasco y del exterior.

La herramienta cuenta además con un sistema de descargas que permitirá a Etxepare recopilar datos sobre las personas usuarios y las muestras que se han descargado que posteriormente podrá utilizar para ofrecer información individualizada y llevar a cabo acciones específicas.

Info+

Mikel Lasa
Etxepare Euskal Institutua
Tabakalera / Andre Zigarrogileen plaza, 1
Donostia / San Sebastián
T: 943 023 400 / M: 688 670 217
komunikazioa@etxepare.eus

www.etxepare.eus